

# JCK情報誌

2003年4月号  
＜日本語・中国語版＞  
発行：JCK株式会社

【TEL/电话号码】 03-5282-8209

【FAX/传真号码】 03-5282-8249

【ADDRESS/地址】 〒101-0064

東京都千代田区神田駿河台2-1-19  
アルベルゴ御茶ノ水709

4月份的纪念活动和体育比赛：1日，新学年 新财政年度开始。7日，世界保健日。10日，妇女周。11日，米制法公布纪念日。12日，世界宇宙飞行日。职业足球联赛前期比赛开赛。13日，全日本女子选拔不同重量级别柔道锦标赛（横浜）。15日科学技术周。15日，春季高山祭。18日，发明日。20日，邮政周 递信纪念日。22日，东京靖国神社春季大祭。23日，绿色周。29日，全日本柔道锦标赛（日本武道馆）。30日全日本男女排球锦标赛

4月の行事とスポーツ：1日、新学年・新財政年度 7日、世界保健デー 10日、婦人週間 11日、メートル法公布記念日 12日、世界宇宙飛行の日 13日、全日本女子選抜体重別選手権（横浜） 14日、科学技術週間 14-20日、テニス・ジャパンオープン（東京有明） 15日、春の高山祭 18日、発明の日 20日、郵便週間・逓信記念日 22日、東京靖国神社春季大祭 23日、みどりの週間 27日 競馬天皇賞（京都） 29日、柔道全日本選手権（日本武道館）30日 全日本男女選手権（大阪）

## 日本介绍

### 赏樱花季节之际、谈日本的樱花

又到了观赏樱花的季节。在日本，说起赏花，就是指的赏樱花。一到4月，就能看到人们在樱花树下，展开饭盒、喝酒赏花的情景，各地纷纷举办樱花祭。樱花在日本人心目中具有特殊的位置。每年3月3日起，气象厅都要5次公布染井吉野樱花的预测开花期，而红叶仅限于关东地区，只公布一次预测。其他的花类则不公布预测，可见对樱花独见钟情。为此，我们在这期日本介绍，来谈谈日本的樱花。

※ 谈赏花 说起赏花，在奈良时代，意指赏梅，这是贵族们的嗜好。那时，不是采用饮酒喧闹的形式，给人以纯赏花的情调。人们赏花，不是独自静谧地观赏，而是集体热热闹闹地观赏。其源流可追溯到平安时代的贵族游园，日本古代和歌集「万叶集」中载有98首咏梅和歌，但咏樱花的和歌仅是其3分之1。平安京的内宫・紫宸殿中，最初栽植的是，左近卫府为梅花，右近卫府为桔子树。到了9世纪中叶，日本产的樱花受到青睐，取代了从中国传入的外来植物梅花，赏樱花成为城市市民爱好，则可追溯到18世纪前叶，据说，当时第8代将军吉宗积极地鼓励栽植樱花。

※ 赏樱花和饮酒 樱花（SAKURA）为日本的国花，酒（SAKE）是日本的传统饮料。无论是樱花（SAKURA）还是酒（SAKE），每个词中都带有「SA」字。日本最早的史书「古事记」和「日本书纪」以前，即公历8世纪以前的地名，都以神的名字命名。词头为「SA」的词，有SAGAMI（相模），SADO（佐渡）等，词尾为「SA」的词，有KAZUSA（上总），SIMOHUSA（下总）等。词中有SA的词，有MUSASHI（武藏）等。以「SAGAMI」（相模（古事记），相模（日本书纪））为例，在古代，SAGAMI是一位叫「サ神」的山神的名字。在日本民俗学中，SATUKI（5月）中的SA，SANAE（稻秧）中的SA，SAOTOME（少女）中的SA，都被认为是指稻田的神灵，在插秧结束时举行的仪式，称之为「SANABURI」（插秧完毕时，一家或一族聚集一起，在神龛前供上稻秧，放上锄头等农具，整日饮酒欢渡的仪式）。人们认为这是稻田神从田地返回至山上，作为升天的祭祀仪式。另外KURA如同古语中称之为IWAKURA（神的宝座）和TAKAMIKURA（天皇宝座）一样，是指神灵依附、镇座之席。从上述内容可知，在神社镇座的樱花树下，将SAKE（酒）和SAKANA（筵

## 日本についての紹介

### 花見の季節に日本の桜を語る

花見の季節が訪れた。日本では花見と言えば、桜を見ることを指す。4月になると、人々が桜の木の下でお弁当を広げて、お酒をのんで、花見を楽しみ、あちこち桜祭が開催される。日本人に桜は特別の存在の様だ。気象庁は毎年3月3日からソメイヨシノの開花予想を5回も発表する。紅葉は関東地方を対象に一回だけ。他の花の予想はない。桜だけ手厚い様だ。今月の日本紹介は日本の桜を語る。

※ 花見について 花見と言えば、奈良時代は梅、それも貴族の楽しみだった。酒を飲んで騒ぐのではなく、「花をめぐる」という感じ。花見とは、ひとり静かに観賞するのではなく、団体で賑やかにやるもの。源流は平安時代の貴族の遊びに遡る。「万葉集」でも多く詠まれているのは梅で98首あるのに、桜はその3分の1しかない。平安京の内裏・紫宸殿に植えられたのは、最初「左近の梅、右近の橘」だった。それが9世紀半ばに桜になる。中国からの外来植物だった梅に代わって、日本産の桜が尊重される様になった。花見が都市に暮らす庶民のものとなったのは、18世紀前半に遡る。8代将軍の吉宗が積極的に桜を植えたと言われている。

※ 花見と酒 日本の国花といえは昔から、サクラ（桜）、日本の伝統的な飲み物は、おサケ（酒）。サクラにしても、サケにしても、どちらの言葉にも『サ』の字がついている。「古事記」や「日本書紀」以前、つまり西暦8世紀以前からの地名を見ると、神様の名が地名になっている。サが上につく例としてサガミ（相模）・サド（佐渡）等、サが下につく例としてカツサ（上総）・シモフサ（下総）等、サが中につく例としてムサシ（武蔵）等がある。『サガミ』（相模（古事記））、相模（日本書紀）を例として、古代ではサガミは『サ神』という神様の名称で山の神だった。更に民俗学では、サツキ（五月）のサ、サナエ（早苗）のサ、サオトメ（早乙女）のサは、すべて稻田の神霊を指すと解されていて、田植えじまいに行う行事がサアガリ（サナブリ）といわれている。田の神が田から山に上がり昇天する祭りとしての行事だからと考えられる。又、クラとは、古語でイワクラ（磐座）やタカミクラ（高御座）などの様で、神霊が依り鎮まる座を

肴・魚)供奉給サ神、庆祝插秧完毕。这说明、日本人在春天到来之际、在樱花树下饮酒、赏花、与宗教礼仪有着某种关系。顺便告及、在1月樱花开放的冲绳县、则没有类似饮酒赏花的习惯。

※ 染井吉野樱花 染井吉野樱花是现在具有代表性的品种。它由大岛樱和江戸彼岸这两种品种交配而成。在江戸时代末期、江戸的染井村的盆栽商开始出售。由于吉野樱花先开花后长叶、花朵令人赏心悦目、在明治时代迅即得到普及、在日本全国各地栽植。该树的寿命同人的寿命大致相同。1882年(明治15年)在东北的弘前公园栽植的树是当今树龄最长的树。染井吉野樱花是东京都的都花。

※ 樱花前锋 日本预测樱花开花期、其历史可追溯到明治时代末期。各气象台根据经验和通过测量樱花花蕾的重量等、各自公布自己的预测。到了1955年、气象台开始集中公布除了南西诸岛以外的花期预测、即成为现今的「樱花前锋」。1996年起开始的新的花期预测、是通过把气温的变化和预测输入计算机内、换算成花的成长度进行的。预测与结果的误差、1998年第一次公布的预测、平均误差2.3天。从花开数瓣至花开八成以上的「全开」大约要1个星期。但是、东京的标本樱花、即靖国神社的樱花需9天、而日本中部地区的高山地区的樱花则仅4天就会含笑怒放。

※ 樱花的象征性 樱花除了与农耕仪式有着关联以外、从中世的歌人西行咏歌「但愿吾之谢世日、恰逢入春花开际、释迦牟尼入灭时、樱花树下长眠地」(注:释迦牟尼入灭为2月15日)以及、从京都的逢坂关至三井寺途中的一石碑上的「微波涟漪、志贺古都荒废、山樱花开依旧」的和歌中可看出、古代的武士具有把樱花缤纷花落般地死去视为美的生死观。另外、由于樱花是朝下开放、美国人曾把这比拟日本人谦虚。

※ 气候温暖化与樱花 二氧化碳等能引起温室效应的气体的增加而带来的气候温暖化、使日本的开花期发生了变化。日本国立环境研究所使用计算机进行预测、并精密地绘制成地图。如果地球的温暖化继续加剧、平均温度上升3度、则樱花(染井吉野)将会在3月开花。这时、东京及大阪将在3月20日以前开花、北陆和东北南部也将在3月下旬开花。

以上、我们向各位介绍了樱花、让我们牢记环境保护意识、以独自の视角来观赏樱花吧。

## 中国国内新闻·文化·体育简讯

\*[中新社2月28日] 中国科学院发布发展报告称、中国可持续发展综合国力在13个大国中排名第7、中国的得分大约是美国的二分之一。在经济力的测算中、中国次于美国、日本居第三位。军事力次于美国、日本、英国、居第四位。外交能力、生态力、政府调控能力分别列第五、第六、第十三位。中国国内、可持续发展总能力第一名为上海、北京为第二。

\*[新华社2月28日] 2002年中国电视体育奖揭晓、各奖项的得奖名单是:年度最佳男运动员李小鹏、年度最佳女运动员杨扬、年度最受群众欢迎男运动员奖姚明、年度最受群众欢迎女运动员奖杨扬、年度最佳团队奖中国女子曲棍球队、年度最佳教练奖许海峰、年度最佳新人奖李娜、年度突破奖江永华、年度最佳非奥项目运动员诸宸、年度最佳组合、申雪/赵宏博、年度最佳残疾人运动员、王晓福、荣誉奖:中国滑冰协会。

\*[中新社3月1日] 据气象资料、从1986年/1987年度冬季开始到今年、中国已经经历了连续17个暖冬。

\*[人民日报3月3日] 据北京市统计局公布、截止2002年3月底、北京城市地区居民每户平均资产达47万5千元、相当于全国平均22万8300元的2.08倍。其中金融资产1.66倍、动产2.31倍、不动产2.83倍。6年间增长到7倍。高收入阶层与低收入阶层之差为7.4倍。

意味する。以上のように、サ神様の依る、サクラ(サ座・桜)の木の下でサ神様にサケ(酒)やサカナ(サケ菜・肴・魚)をササゲテ(捧げて)オサガリを、いただくわけである。日本人が春になるとサクラの木の下で酒を飲み、花見をするのは宗教儀礼と関係があるらしい。因みに1月に開花する沖縄県には花見で酒を飲む様な宴会をする習慣はない。

※ 染井吉野 染井吉野桜は現在代表的な品種である。大島桜と江戸彼岸の自然交配種とされ、幕末のころ、江戸の染井村の植木商が売り出した。葉に先だって咲く花が、枝先迄びっしり付いて見栄えがするため、明治時代に爆発的に広がり、日本全国に植えられる様になった。寿命は人間と同じぐらいで、弘前公園の1882年(明治15年)に植えられた木が現存する最古の木と見られる。東京都の花でもある。

※ 桜前線について 日本では桜の開花予想の歴史は明治末頃に遡る。各气象台が経験式やつぼみの重さを量る等して予想し個別に公表してきた。それが1955年に気象庁が南西諸島以外を纏めて発表する様になり、「桜前線」の形になった。96年に始まった新しい開花予想はコンピューターに気温の経過と予報を入力して花の成長度に換算する。予想と結果の誤差は98年一回目の発表で平均2.3日だった。数輪咲いた「開花」から8割以上が開いた「満開」迄おおむね1週間。ただ、東京の標本である靖国神社の桜は9日間、逆に高山では4日で一気に咲いてしまうものもある。

※ 桜の象徴性 桜は農耕行事と関係がある他、中世歌人西行の歌「願わくは花の下にて春死なむそのきさらぎの望月のころ」や京都の逢坂の関から三井寺への途中にある一基の碑に「ささなみや志賀の都は荒れにしを昔ながらの山桜かな」の様に古代の武士は桜の花の散る様に死ぬのを美しいとする死生観を持っている。また、桜の花が皆下に向けて咲いていることを、日本人の谦虚さと見立てているアメリカ人もいる。

※ 温暖化と桜 二酸化炭素等温室効果ガスの増大がもたらす温暖化が日本の花暦を変化させている。日本の国立環境研究所がコンピューターを使って予測し、精密に地図化した。もし、地球の温暖化が進み、平均気温が3度上がると、桜(ソメイヨシノ)は3月の花になる。その場合、東京や大阪では3月20日以前に開花し、北陸や東北南部でも3月下旬に咲き始めるという。

以上は桜について、皆さんに紹介したが、環境保護のことを意識しながら、自分なりの目で花見を楽しんで下さい。

## 中国国内ニュース・文化・スポーツニュース

\*[中新社2月28日] 中国科学院が発表した発展報告によると、中国の持続発展可能な総合国力は13カ国の中、第7位。中国の得点数は凡そアメリカの2分の1。経済力の測定計算において、中国は米国、日本に次いで第3位。軍事力は米国、日本、英国に次ぎ第4位。外交能力、生態環境力、政府調整制御能力はそれぞれ第5、第6、第13位。一方、中国国内において持続発展可能な全体の能力は第1位が上海、北京は第2位である。

\*[新华社2月28日] 2002年における中国テレビスポーツ賞が発表された。各賞の受賞者のリストは以下の通り。年度ベスト男選手は李小鹏、年度ベスト女子選手は楊揚。年度観衆から最も好評を受けている男選手賞は姚明。年度観衆から最も好評を受けている女子選手賞は楊揚。年度ベストチーム賞は中国女子ホッケーチームに授与。年度ベスト監督賞は許海峰。年度ベスト新人賞は李娜。年度(世界記録)突破賞は江永華。年度ベスト非五輪項目選手は諸宸。年度ベストコンビは申雪/趙宏博。年度ベスト身体障害者選手は王晓福。荣誉賞は中国スケート協会である。

\*[中新社3月1日] 気象資料によると、1986年/1987年度の冬季から今年まで中国は既に17の暖冬を迎えている。

\*[人民日报3月3日] 北京市統計局が発表したところによると、2002年3月末現在、北京の都市部住民の世帯当たり平均資産は47万5千元に達した。全国平均22万8300元の2.08倍に相当する。内訳は金融資産が1.66倍、動産が2.31

\*[中新社 3月5日] 从去年10月以来、重庆市各地降雨普遍偏少。目前全市有61.68万人、52.19万头牲畜出现饮水困难。□

\*[人民日报 3月6日] 中国发展计划委员会曾培炎主任就2003年国民收入进行报告。预计农村住民收入将增加4%、城市部居民收入将增加6%。

\*[人民日报 3月8日] 据负责发射载人宇宙飞船项目的黄春平总指挥谈话。中国的运载火箭技术已经具备了把探测装置送上月球的能力。

\*[人民日报 3月10日] 据国际创业家调查(GEM)公布的调查、中国在2002年创业活动盛行。「创业活动指数」在调查对象的37个国家和地区中为第9位。另一方面、在有关创业的整个环境方面占23位。仍然处在较低水平。

\*[人民日报 3月12日] 对外贸易经济合作部公布「关于由外国人投资家进行中国企业吸收合并的暂行规定」。该规定于4月12日开始施行。

\*[人民日报 3月13日] 第10届全国人大第1次会议举行记者会。截止去年年底、中国国内的失业人员达770万人、失业率为4%。下岗者达410万人。达以往5年间的最高水平。

\*[中新社 3月13日] 截止2月末、中国居民本外币储蓄存款余额已经突破10万亿元大关。达到10.03万亿元。比去年初增加5894亿元。同比增加18%。10.03万亿元的规模、相当于2002年的中国国民生产总值(GNP)。

\*[中新社 3月13日] 2002年中国农村绝对贫困人口为2820万。比上年末减少107万。贫困发生率为3.0%。虽已经达到基本的生活水平。但生活仍不稳定的农村人口为5825万人(占农村人口总数的6.2%)。比上年减少277万人。目前剩余的贫困人口主要集中在西部地区和粮食主产区。

\*[新华社 3月13日] 大批外籍教练涌入中国拳坛、目前中国的40多支队伍已有近半数聘请了外籍教练。

\*[新华社 3月15日] 第十届全国人大第1次会议选出胡锦涛为中华人民共和国主席、曾庆红为中华人民共和国副主席。江泽民被选为中华人民共和国军事委员会主席。吴邦国被选为全国人大常委会新委员长。

\*[新华社 3月15日] 据北京市统计局公布、2002年北京市在岗职工人均工资达到21852元。比2001年增加2697元、增长14.1%。第1位是信托投资业。为113652元。第2位是律师事务所。94333元。

\*[中新社 3月18日] 在法国戛纳举行的国际象棋邀请赛、中国女棋手赵雪以9连胜的全胜战绩夺得冠军。

\*[中新社 3月18日] TCL集团自主开发等离子电视(PDP)核心技术获重大突破。主要性能指标达到国际先进、国内领先水平。全部PDP驱动电路系统已国产化。

\*[新华社 3月18日] 中国新任总理温家宝在中外记者见面会上谈新一届政府的工作目标及施政方针。①保持经济持续较快增长、同时、不断提高人民的生活水平。②实施经济结构的战略性调整、继续扩大对外开放。③解决就业和社会保障、财政的增收节支、继续整顿和规范市场经济秩序等重要的经济问题。④推进农村改革、企业改革、金融改革、政府机构改革。当前摆在面前的主要问题有5个。①农业发展滞后、农民收入增长缓慢。②一部分企业经营困难。建立现代企业制度将是长期任务。③下岗和失业人口不断增长。社会保障压力非常大。④城乡发展不平衡。还有相当一部分地区、相当一部分

倍、不動産が2.83倍。6年間で7倍になったことになる。高所得者層と低所得者層の格差は7.4倍。

\*[中新社 3月5日] 昨年10月以来、重慶市各地の降雨量が少なく、目下、市内において61.68万人、52.19万頭の家畜が飲み水に困っている

\*[人民日报 3月6日] 中国国家發展計畫委員會の曾培炎主任は2003年の国民收入について報告し、農村住民は4%、都市部住民は6%増加するとの予測を公表した。

\*[人民日报 3月8日] 有人宇宙船の打ち上げプロジェクトの総責任者である黄春平氏によると、中国の運搬ロケット技術は、探査機を月面に送り込む能力を備えている。

\*[人民日报 3月10日] 国際的起業家調査(GEM)が発表された調査によると、中国は2002年起業活動が盛んに行われ、「起業活動指数」は調査対象となった37の国と地域のうち9位だった。一方、創業に関する全体的な環境については23位で、依然として低い水準にあることが分かった。

\*[人民日报 3月12日] 中国對外貿易經濟合作部は「外国人投資家による中国企業の吸収合併に関する暫定規定」を発表した。同規定は4月12日から施行される。

\*[人民日报 3月13日] 第10期全国人民代表大会(全人代)第1回会議における記者会見によると、昨年末時点の国内失業者数は770万人、失業率は4%、一時帰休者は410万人に達し、過去5年間で最高レベルにある。

\*[中新社 3月13日] 2月末現在、中国の個人預貯金残高(人民元と外国通貨)は10兆元の大台を突破し、10兆300億元に達した。昨年年初頭比18%増、5894億元増加した。10兆300億元という規模は、2002年の中国の国民総生産(GNP)に相当する。

\*[中新社 3月13日] 2002年末の全国農村の絶対貧困人口は2820万人、前年よりも107万人減少した。貧困発生率3.0%。基本的な生活レベルまで達しているが、まだ生活が不安定な状態の農村低収入人口は5825万人(農村人口全体の6.2%)で、前年よりも277万人減少した。目下、残っている貧困人口は主に西部地区と食糧主要生産地域に集中している。

\*[新华社 3月13日] 大勢の外国人監督が中国のボクシング業界に進出している。目下、中国における40余りのチームの内、半分近くは外国人監督を招聘している。

\*[新华社 3月15日] 第10期全国人民代表大会(全人代)第1回会議で、胡锦涛氏が中華人民共和国主席に選ばれた。曾慶紅氏が中華人民共和国副主席に、江沢民氏が中華人民共和国中央軍事委員会主席に選ばれた。全人代常務委員会の新委員長に吳邦国氏を選んだ。

\*[新华社 3月15日] 北京市統計局の発表によると、2002年における北京市在職者の平均賃金は21852元に達し、2001年に比べ2697元増え、増加率は14.1%。1位は信託投資業で、113652元。第2位は弁護士事務所で94333元である。

\*[中新社 3月18日] フランスのカヌで行われたチェス招待試合で中国の女子選手・趙雪は9戦全勝で優勝を。

\*[中新社 3月18日] TCL集团在自主開発したプラズマ・ディスプレイ・パネル(PDP)の中核(コア)技術は大きな突破が実現。主要性能・指標は国際先進レベルに達し、中国国内をリードしている。全てのPDPの駆動回路のシステムの純国産化が実現された。

\*[新华社 3月18日] 中国の温家宝新総理は中国・外国の記者会見で、新政府の活動目標と施政方針について、次の4点をあげた。①経済成長の持続と同時に、人民生活の水準を向上させる②経済構造の戦略的調整と対外開放政策の拡大を実施する③雇用と社会保障、財政面での収入増加と支出削減、市場経済秩序の確立といった重要な経済問題を解決する④農村改革、企業改革、金融改革、政府機構改革を推進する。政府が直面する困難と挑戦について五つを挙げ、①農業發展の停滞 農民所得の伸び悩み②一部企業の経営難と その対

人口处于贫困状态。⑤财政负担沉重，金融不良资产比例较大。

\*[新华社 3 月 20 日] 据最新一期薪资调查，上海的年薪均值首次超过深圳而位居全国各大城市之首。达到 49180 元。深圳、北京、广州分别列为 2、3、4 位。

\*[中新社 3 月 20 日] 日本国家队教练济科表示，日本队有可能在世界杯预选赛中遭遇中国队，届时比赛将会非常艰苦，日本要做好恶战的准备。认为 5 月底在横浜举行的东亚足球锦标赛是了解中国队底细的好机会。

応としての現代企業制度の構築③一時帰休者人口の増加による社会保障圧力の増大④都市・農村間の成長や物資の不均衡にともなう一部の地域や国民の貧困問題⑤重い財政負担と、多額の金融不良債権となっている。

\*[新華社 3 月 18 日] 最新の賃金に関する調査によると、上海市の年間平均賃金は 49180 元で、初めて深センを上回り各大都会のトップに上がった。深セン、北京、広州はそれぞれ 2、3、4 位である。

\*[中新社 3 月 20 日] サッカーの日本のナショナルチームの監督・ジーコ氏の話によると、日本チームは W カップ予選で中国チームに遭遇する可能性があり、その際、試合は非常にやり辛いと思われ、日本チームは悪戦の覚悟をする必要があり、5 月に横浜で行われるサッカーの東アジア選手権は中国チームの実力を分かるよいチャンスだと語った。